**Instrukcja obsługi i gwarancja stacjonarnych stołów do masażu**

**Instruction manual & warranty for stationary massage tables**

**Bedienungsanleitung und Garantie für stationäre Massagetische**

HABYS®

# Agila 2 | Agila 4

Przed rozpoczęciem użytkowania stołu, prosimy o zapoznanie się z treścią niniejszej instrukcji i zawartych w niej informacjami o bezpieczeństwie użytkowania.

Please read the manual and the included safety instructions before using the table.

Bevor Sie den Tisch benutzen, machen Sie sich bitte mit dem Inhalt dieser Anleitung und den darin enthaltenen Sicherheitshinweisen vertraut.

CE MD

Numer instrukcji / User Manual number / Anleitungsnummer: 010/2025/4
Data wydania instrukcji / User Manual release date / Datum der Ausstellung der Anleitung: 28.04.2026

PL **POLSKI** strona 2

EN **ENGLISH** page 8

DE **DEUTSCH** Seite 14

## I. WSTĘP

Stoły stacjonarne HABYS Agila umożliwiają fizjoterapeutom prawidłowe, bezpieczne i efektywne prowadzenie zabiegów rehabilitacyjnych, fizjoterapii, fizykoterapii, masażu, mających na celu leczenie lub łagodzenie przebiegu chorób oraz skutków urazów/upośledzeń. Budowa stołów rehabilitacyjnych HABYS Agila pozwala fizjoterapeucie na łatwy i pełny dostęp do pacjenta z każdej strony. Stoły nadają się również do użytku przez masażystów wykonujących masaże niemedyczne (sportowe, kosmetyczne, relaksacyjne).

## II. INSTALACJA

### 1. Rozpakowanie

- Rozpakować stół.
- Sprawdzić, czy nie doznał uszkodzeń w czasie transportu. Jeśli byłby on uszkodzony, nie podłączać go i natychmiast powiadomić sprzedawcę.

### 2. Podłączenie do sieci elektrycznej

Przed włożeniem wtyczki do gniazdka zasilania elektrycznego należy upewnić się, czy:

- Gniazdko ma odpowiednie uziemienie i czy odpowiada obowiązującym przepisom.
- Gniazdko jest w stanie wytrzymać obciążenie maksymalnej mocy urządzenia, podanej w tabeli Danych Technicznych.
- napięcie prądu elektrycznego w sieci zgodne jest z danymi podanymi w tabeli Danych Technicznych
- Gniazdko odpowiada wtyczce. W przeciwnym razie należy wymienić gniazdko.

!

- Nie należy instalować urządzeń na otwartym powietrzu. Siłowniki elektryczne mogą pracować nie dłużej niż 2 minuty. Ponowne uruchomienie jest możliwe po 18 minutach odpoczynku.
- Po zainstalowaniu stołu gniazdko elektryczne powinno być łatwo dostępne.
- Nie używać przedłużaczy.
- Kabel nie powinien być zginany.
- Kabel zasilania elektrycznego może być wymieniony wyłącznie przez upoważnionego specjalistę.
- Nie należy samodzielnie dokonywać żadnych napraw siłowników elektrycznych.
- Unikać bezpośredniego nasłonecznienia, promieniowania UV, deszczu, nadmiernego zakurzenia, wilgoci.

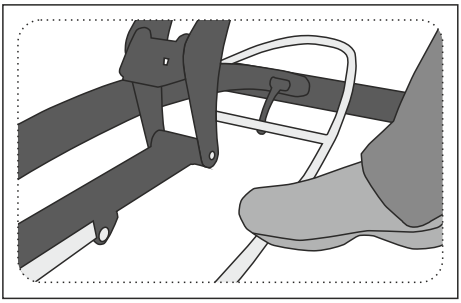
**Uwaga!**
Producent uchyla się od wszelkiej odpowiedzialności, jeśli nie przestrzega się powyższych zasad.

## III. OBSŁUGA

PL

**1. Regulacja wysokości stołów ramą sterującą** (opcja dostępna w wybranych modelach)

Podnoszenie i opuszczanie stołów odbywa się za pomocą ramy sterującej według opisu:

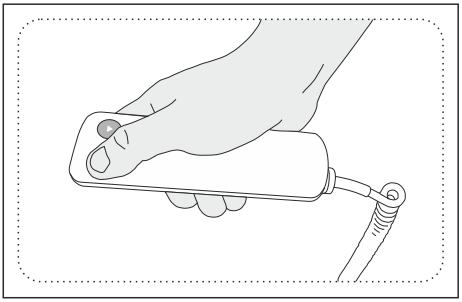


Sterowanie odbywa się poprzez przesunięcie i przytrzymanie dowolnego miejsca ramy za pomocą stopy w pionie (do góry lub dół). Rama sterująca jest umiejscowiona wokół podstawy stołu.

Przesuwając ramę w dół, blat stołu podnosi się. Przesuwając ramę do góry, blat stołu obniża się.

**2. Regulacja wysokości stołów pilotem ręcznym** (opcja dostępna w wybranych modelach).

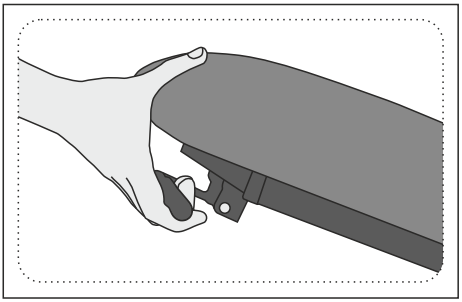
Podnoszenie i opuszczanie stołów odbywa się za pomocą pilota ręcznego według opisu:



Sterowanie odbywa się poprzez naciśnięcie jednego z przycisków oznaczonego strzałkami - góra / dół.

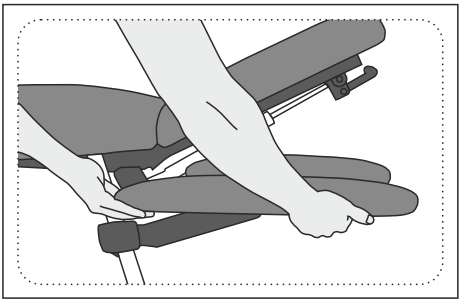
**3. Regulacja podgłówka**

Regulacja podgłówka odbywa się za pomocą sprężyny gazowej:



Po zwolnieniu dźwigni, należy ustawić podgłówek w żądanym położeniu.

**4. Regulacja podłokietników** (opcja dostępna w Agila 4).



W celu opuszczenia podłokietnika w dół, podnieś do góry jego zewnętrzną część jedną ręką i trzymając w takiej pozycji podnieś go przy pomocy drugiej ręki. W celu podniesienia podłokietnika podciągnij go do góry.

! Zabrania się siadania na podłokietnikach i podgłówku.

## IV. ZALECENIA I ŚRODKI OSTROŻNOŚCI

- Użytkować stół zgodnie z instrukcją obsługi.
- Uszkodzenia powstałe w skutek niestosowania się do powyższych uwag nie są podstawą do reklamacji.
- Urządzenie nie jest przeznaczone do użytkowania przez osoby o ograniczonej sprawności fizycznej lub umysłowej oraz nieposiadające odpowiedniego doświadczenia i wiedzy, chyba że używają go pod nadzorem lub po otrzymaniu wskazówek od osoby odpowiedzialnej za ich bezpieczeństwo.
- Stołu powinny używać wyłącznie osoby dorosłe i w sposób zgodny z instrukcją.
- Stół przeznaczony jest do użytku wewnątrz pomieszczeń suchych i zamkniętych oraz do zabiegów tylko dla jednej osoby jednocześnie.
- Nie dopuszcza się przenoszenia stołu wraz z pacjentem.
- Zabrania się gwałtownego siadania na stół (wskakiwania).
- Zabrania się siadania, klękania i opierania na podgłówku, półkach i podłokietnikach.
- Jeżeli pacjent układa się na stole bez ubrania, rehabilitant powinien zastosować podkłady jednorazowe lub zdezynfekować stół.
- Należy unikać długotrwałego kontaktu tapicerki stołu z olejkami. W tym celu należy stosować okrycie olejoodporne lub nieprzemakalne prześcieradła.
- Stół powinien być użytkowany i przechowywany z dala od bezpośrednich źródeł ognia i ciepła.
- Stołu nie należy narażać na długotrwałe działanie promieni słonecznych. Może to spowodować odbarwienie tapicerki stołu.
- Po przyniesieniu z zimnego pomieszczenia stół podłączać do sieci elektrycznej po odczekaniu 15 minut.
- Zaleca się wykonać pełną regulację wysokości stołu w zakresie od minimalnej do maksymalnej, aby zapewnić równomierne rozprowadzenie smaru wewnątrz silnika. Zapewnia to prawidłową konserwację stołu oraz wydłuża żywotność silnika. Czynność należy powtórzyć 2, 4-krotnie min. raz w tygodniu.
- Nie należy wyjmować wtyczki z gniazdka, ciągnąc za kabel.
- Nie należy demontować urządzenia i próbować dostać się do jego wnętrza.
- Brak przeciwwskazań do użycia wyrobu tylko i wyłącznie po spełnieniu powyższych zaleceń.

- Każdy poważny incydent związany z wyrobem należy zgłosić do producenta i Urzędu Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych.



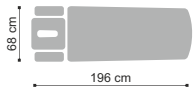
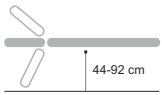
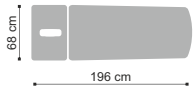
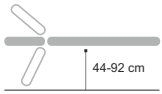
## V. KONSERWACJA I CZYSZCZENIE

**Stal i elementy lakierowane:** Do czyszczenia takich elementów zalecane są produkty nie zawierające środków ściernych.

**Dezynfekcja:** Dezynfekować w razie potrzeby i sporadycznie.

Zgodnie z przepisami ustawy o zużytym sprzęcie elektrycznym i elektronicznym, zabronione jest wyrzucanie zużytego sprzętu oznakowanego symbolem przekreślonego kosza wraz z innymi odpadami gospodarczymi. Zużyty sprzęt należy oddać do właściwego punktu zbiórki. Powyższe obowiązki ustawowe wprowadzone zostały w celu ograniczenia ilości odpadów powstałych ze zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego oraz zapewnienia odpowiedniego poziomu zbierania, odzysku i recyklingu zużytego sprzętu. Prawidłowa realizacja tych obowiązków ma znaczenie zwłaszcza w przypadku, gdy w zużytym sprzęcie znajdują się składniki niebezpieczne, które mają szczególnie negatywny wpływ na środowisko i zdrowie ludzi.

## VI. WYMIARY I WAGA

| | Wymiary | Możliwe położenia | Waga | Maksymalne obciążenie |
|---|---|---|---|---|
| Agila 4 |  |  | 63 kg | 200 kg |
| Agila 2 |  |  | 57 kg | 200 kg |

**Zasilanie elektryczne:**
Napięcie 230V ~50/60Hz.

## VII. LEGENDA DO PIKTOGRAMÓW

Uwaga

W czasie przechowywania chronić przed wilgocią i przemoczeniem

Nazwa i adres producenta

Maksymalne obciążenie

Znak CE – zgodność wyrobu z wymaganiami Rozporządzenia o wyrobach medycznych 2017/745/EU

Zapoznaj się z instrukcją użycia

Wyrób medyczny

Importer

Data produkcji

Autoryzowany przedstawiciel we Wspólnocie Europejskiej

Niepowtarzalny kod identyfikacyjny wyrobu

Numer katalogowy

Numer partii

## VIII. WARUNKI GWARANCJI

1. Dla potrzeb niniejszego dokumentu:
   a) „Producent" oznacza HABYS Spółką z ograniczoną odpowiedzialnością z siedzibą w Jaśle, ul. Produkcyjna 16, 38-200 Jasło, wpisaną do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Rzeszowie XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, z przypisanym numerem KRS: 0000513317, z kapitałem zakładowym w wysokości 10.750.000 złotych (słownie: dziesięć milionów siedemset pięćdziesiąt tysięcy złotych), kapitał został opłaconym w całości, NIP: 6852208438, REGON: 180186290.
   b) „Nabywca" oznacza ostatecznego Nabywcę sprzętu wytworzonego przez Producenta, w tym zarówno konsumenta jak i przedsiębiorcę.
   c) „Dystrybutor" oznacza podmiot, który na podstawie umowy z Producentem dokonuje sprzedaży Sprzętu na oznaczonym terenie.
   d) „Autoryzowany Serwis" oznacza wyłącznie serwis prowadzony przez Producenta lub wskazany przez Producenta serwis prowadzony przez jego Dystrybutora,
   e) „Sprzęt" oznacza rzecz ruchomą, wytworzoną przez Producenta, będącą przedmiotem umowy sprzedaży, a której dotyczy przedmiotowa gwarancja.
2. Producent zapewnia dobrą jakość i sprawne działanie sprzętu, na który wydana została przedmiotowa karta gwarancyjna, w okresie: 2 lat dla elementów konstrukcyjnych, 2 lata dla elementów tapicerowanych oraz akcesoria elektroniczne i hydrauliczne 2 lata.
3. Naprawa gwarancyjna nie obejmuje czynności przewidzianych w instrukcji obsługi, do wykonania których Nabywca jest zobowiązany we własnym zakresie (montaż Sprzętu, konserwacja Sprzętu, itp.).
4. Odpowiedzialność z tytułu gwarancji obejmuje tylko wady powstałe z przyczyn tkwiących w Sprzęcie. Gwarancja w szczególności nie obejmuje uszkodzeń powstałych w wyniku niewłaściwego lub niezgodnego z instrukcją użytkowania, przechowywania, konserwacji lub transportu Sprzętu, a także różnic kolorystycznych między częściami narażonymi i nienarażonymi na działanie promieniowania słonecznego, wpływu środków chemicznych lub ściernych, zanieczyszczeń atmosferycznych lub przypadkowych przekłuć i przetarć, obecności plam lub pierścieni po tłustych lub barwiących substancjach (tłuszczach, kremach, balsamach lub olejach), trwałego zabarwienia środkami barwiącymi takimi jak tusze, permanentne markery czy inne nietrwałe barwniki stosowane w produkcji odzieży (np. barwników używanych do wytworzenia odzieży typu niebieski jeans).
5. Gwarancja nie obejmuje uszkodzeń mechanicznych Sprzętu.
6. Nabywca traci uprawnienia wynikające z gwarancji w przypadku:
   a) stwierdzenia przez Producenta, że w okresie gwarancyjnym Sprzęt był naprawiany poza Autoryzowanym Serwisem,
   b) dokonania w Sprzęcie jakichkolwiek modyfikacji konstrukcyjnych bez uprzedniej, pisemnej zgody Producenta,
   c) używania Sprzętu niezgodnie z jego przeznaczeniem,
   d) używania Sprzętu po ujawnieniu się w nim wady konstrukcyjnej.
7. Niezależnie od utraty uprawnień gwarancyjnych, opisanych powyżej, w punkcie 6, Producent nie ponosi również odpowiedzialności za żadne szkody w mieniu lub wyrządzone osobom trzecim, jakie może spowodować używanie Sprzętu objętego gwarancją.
8. Gwarancja nie wyłącza, ani też nie ogranicza uprawnień wynikających z tytułu rękojmi za wady. Wykonanie uprawnień z gwarancji nie wpływa na odpowiedzialność sprzedawcy z tytułu rękojmi. W razie wykonywania przez Nabywcę uprawnień z gwarancji, bieg terminu do wykonania uprawnień z tytułu rękojmi ulega zawieszeniu z dniem zawiadomienia Producenta o wadzie. Termin ten biegnie dalej od dnia odmowy przez Producenta wykonania obowiązków wynikających z gwarancji albo bezskutecznego upływu czasu na ich wykonanie.
9. Zasięg ochrony gwarancyjnej, ograniczony jest do terytorium państwa, w którym nastąpiła sprzedaż Sprzętu.
10. Producent wykona swoje obowiązki wynikające z gwarancji (usunięcia wad lub uszkodzeń konstrukcji Sprzętu powstałych z przyczyn tkwiących w Sprzęcie, a ujawnionych w okresie gwarancji) bezpłatnie w terminie 14 dni od daty dostarczenia Sprzętu do Producenta lub Autoryzowanego Serwisu. Jeżeli naprawa Sprzętu nie może być wykonana we wskazanym powyżej terminie, Producent poinformuje Nabywcę

o powyższym, a także wskaże przyczyny opóźnienia i przewidywany termin realizacji uznanego żądania gwarancyjnego.

11. Skorzystanie z uprawnień gwarancyjnych wymaga łącznego (kumulatywnego) spełnienia czterech warunków:
    a) przedstawienia faktury VAT, paragonu lub innego dowodu zakupu sprzętu przez Nabywcę, a nadto dokumentacji fotograficznej wadliwego Sprzętu wraz z krótkim opisem powodów zgłoszenia roszczenia gwarancyjnego,
    b) zgłoszenia wady w terminie 14 (czternastu) dni od jej wykrycia,
    c) dostarczenia sprzętu w oryginalnym opakowaniu na koszt Producenta, na jego adres wskazany powyżej w karcie gwarancyjnej lub na adres Autoryzowanego Serwisu,
    d) oznaczenia miejsca dostarczenia przez Producenta sprzętu po dokonaniu jego naprawy (z ograniczeniem do państwa, w którym dokonany był zakup Sprzętu).
12. Okres gwarancji ulega przedłużeniu o czas trwania naprawy, liczony od dnia dostarczenia Sprzętu do Producenta lub Autoryzowanego Serwisu, do dnia w którym Sprzęt został zwrócony Nabywcy.
13. Do obowiązków Producenta lub Autoryzowanego Serwisu należy określenie zakresu i sposobu naprawy Sprzętu.
14. Gwarancja ograniczona jest do naprawy Sprzętu. Producent zastrzega sobie prawo wymiany Sprzętu na wolny od wad, w przypadku gdyby naprawa przekraczała cenę Sprzętu wskazaną w dowodzie jego zakupu. Nabywcy, w ramach gwarancji, nie przysługuje żądanie wymianu Sprzętu na nowy. Gwarancja w szczególności nie obejmuje odpowiedzialności za straty lub szkody powstałe u Nabywcy w związku z pozbawieniem go możliwości korzystania ze Sprzętu.
15. Producent nie bierze odpowiedzialności za uszkodzenia Sprzętu powstałe w trakcie wykonywania usługi transportowej przez przedsiębiorcę przewozowego do chwili jego odbioru przez Producenta od przedsiębiorcy przewozowego.
16. Jeżeli przesyłka Sprzętu była zlecana przez Producenta, obowiązkiem Nabywcy jest sprawdzenie stanu technicznego Sprzętu przy jego odbiorze. Jeżeli Nabywca stwierdzi, że przesyłka lub znajdujący się w niej Sprzęt uległ uszkodzeniu, Nabywca powinien:
    a) niezwłocznie, nie później niż w ciągu 3 dni od daty odbioru przesyłki, zawiadomić Producenta o wszelkich uszkodzeniach Sprzętu, które powstały w trakcie transportu, w celu umożliwienia Producentowi zgłoszenia reklamacji przedsiębiorcy transportowemu i dochodzenia związanych z tym roszczeń,
    b) dostarczyć Producentowi protokół reklamacyjny spisany pomiędzy Nabywcą i przedsiębiorcą transportowym.
17. Regulacje dotyczące gwarancji zawarte w niniejszym dokumencie są jedynymi i wyłącznymi zasadami gwarancji na produkty HABYS Spółki z ograniczoną odpowiedzialnością.

## I. APPLICATION

The stationary massage tables HABYS Agila enable the physiotherapists correct, safe and effective conduct of rehabilitation treatments, physiotherapy, physical therapy, massage, aiming at treating or alleviating the course of illnesses and the results of injuries /impairments.
The construction of the rehabilitation tables Agila enables an easy and complete access to the patient from each side. The tables are also suitable for use by masseurs performing non-medical massages (sports, beauty, relaxation).

## II. INSTALLATION

### 1. Unfolding

- Unfold the table.
- Check whether it has not been damaged during transportation. Should the table be damaged, do not install the table and inform the seller immediately.

### 2. Connection to the power supply

Before inserting the plug into the power socket, make sure that:

- the socket is properly grounded and complies with the binding regulations;
- the socket may sustain a load of the maximum power output of the device, given in the chart of the Technical Data;
- the voltage of the electrical power is in accordance with the data given in the chart of the Technical Data;
- the plug fits into the socket. Otherwise the socket needs to be replaced.

!

- Do not install the devices in the open air.
- Electric actuators may work no longer than 2 minutes.
- Restart is possible after 18 minutes of rest.
- After installation of the table the power socket should be easily accessible.
- Do not use the extension cords.
- The cable should not be bent.
- The cable of the power supply may be replaced only by an authorised specialist.
- Independent repairs of the electric actuators cannot be performed.
- Avoid direct sunlight, UV radiations, rain, extensive dust, moisture.

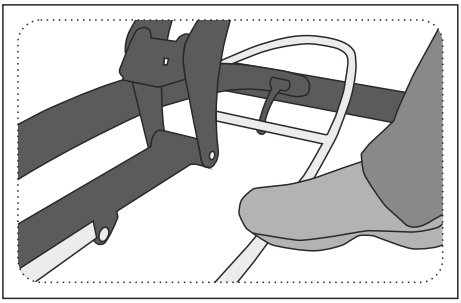
**Attention!**
The manufacturer declines all responsibility if the user doesn’t follow the above mentioned rules.

## III. OPERATION

**1. Height adjustment of tables with a walk free foot controller** (option available on selected models).

EN

Raising and lowering the tables take place using walk free foot controller as described:

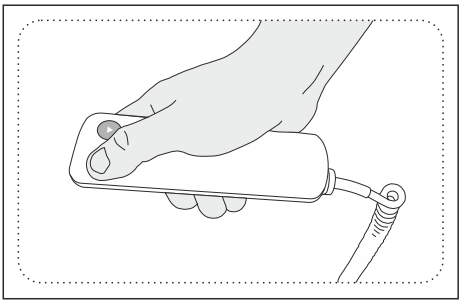


Control takes place by holding the frame anywhere behind with the foot vertically (up or down).

Rising the table top takes place by sliding the frame down.
Lowering the table top takes place by shifting the frame up.

**2. Electric height adjustment by using a hand-operated remote control** (option available on selected models).

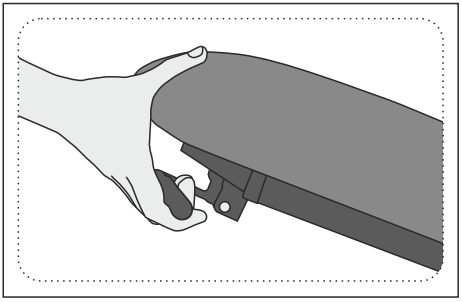
Raising and lowering the tables take place by using a hand-operated remote control:



Control takes place by pressing the buttons marked with arrows – up/down.

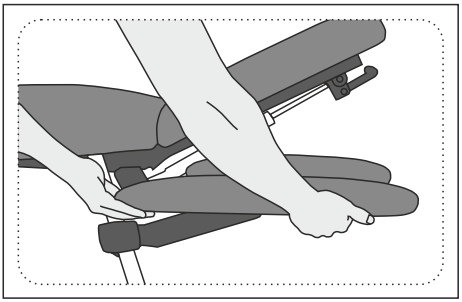
**3. Headrest adjustment**

Headrest adjustment by using a gas spring:



After releasing the lever, the headrest in the desired position can be adjusted.

**4. Armrest adjustment** (option available in Agila 4).



Lowering the armrest takes place by lifting it up with one hand and holding it in this position, picking it up at second hand for help. In order to raise the armrest, pull it up.

! It is forbidden to sit on the armrests and the headrest.

## IV. RECOMMENDATIONS AND SAFETY RULES

- The table should be operated in accordance with its instruction manual.
- The damages caused as a result of non-compliance of the above-mentioned remarks shall not constitute a basis for complain.
- The device is not intended for use by the persons with limited physical or mental ability as well as people who do not have adequate experience and knowledge, unless they use it under proper supervision or after having obtained instructions from the person responsible for their safety.
- The table should be used exclusively by adult persons and in accordance with the instruction manual.
- The table is intended for use inside the dry and closed rooms and for the treatment of one person only at a time.
- It is unacceptable to move the table with a patient on it.
- Rapid sitting on the table (jumping on) is forbidden.
- Sitting, kneeling and leaning on the headrest, shelves and armrests is forbidden.
- If the patient is laid on the table without clothing, the therapist should use disposable covers or disinfect the table.
- Long-term contact of the table upholstery with oils should be avoided. For that purpose oilresistant covers or water-resistant sheets should be used.
- The table should be used and stored far away from the direct sources of fire and heat.
- The table should not be exposed to long-term solar radiation. It may cause discolouration of the table upholstery.
- The plug should not be removed from the power socket by pulling the cable.
- The device should not be disassembled and there should be no attempts to get into it.
- After bringing from a cold room, connect the table to the power supply after 15 minutes.
- Only after meeting the above recommendations there are no contraindications to use the product.
- Each serious incident related to the device should be reported to the manufacturer and the competent authority of the Member State in which the user and/or patient is established.

## V. DISINFECTION, MAINTENANCE AND CLEANING

**Steel and lacquered elements:** Products that do not contain abrasives are recommended for cleaning such elements.

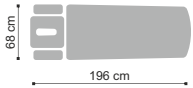
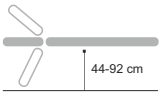
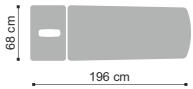
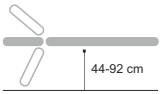
**Disinfection:** Disinfect when necessary and occasionally.

EN

!

In accordance with the provisions of the law on electrical and electronic equipment waste, it is prohibited to dispose of used equipment marked with the symbol of the crossed out bin with other household waste. Used equipment should be returned to proper collection point. The above statutory obligations were introduced in order to limit the amount of waste generated from electrical and electronic equipment waste and ensure an appropriate level of collection, recovery and recycling of used equipment. The correct implementation of these obligations is important especially when used equipment contains hazardous components that have especially negative impact on the environment and human health.

## VI. DIMENSIONS AND WEIGHT

| | Dimensions | Possible positions | Weight | Maximum load allowed |
|---|---|---|---|---|
| Agila 4 |  |  | 63 kg | 200 kg |
| Agila 2 |  |  | 57 kg | 200 kg |

**Power supply:**
Voltage 230V ~50/60Hz.

## VII. MEANING OF PICTOGRAPHS

Attention

Keep dry during storage

Manufacturer's name and address

Maximum load

CE mark - product compliance with the requirements of the Medical Devices Regulation (MDR) 2017/745/EU

See the instruction manual for use

Medical device

Importer

Date of manufacture

 Authorized Representative in the EC

 Unique product identification code

Catalog numer

Batch number

## VIII. WARRANTY CONDITIONS

1. For the purposes of the guarantee:
   a) "Manufacturer" refers to HABYS Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością (Limited Liability Company) with its registered seat in Jasło, ul. Produkcyjna 16, 38-200 Jasło, entered into the Register of Entrepreneurs kept by the District Court in Rzeszów, XII Commercial Division of the National Court Register, with the assigned KRS number: 0000513317, with the share capital in the amount of PLN 10.750.000 (ten million seven hundred fifty thousand zlotys), the capital has been fully paid up, NIP: 6852208438, REGON: 180186290.
   b) "Buyer" refers to the final Buyer of the equipment, manufactured by the Manufacturer, including both the consumer and the entrepreneur.
   c) "Distributor" refers to an entity that, under an agreement with the Manufacturer, sells the Equipment in a designated area.
   d) "Authorized Service Centre" refers only to a service held by the Manufacturer or a service indicated by the Manufacturer and held by its Distributor,
   e) "Equipment" refers to a movable item, manufactured by the Manufacturer, being the subject of the sales and to which the said warranty applies.
2. The manufacturer ensures good quality and efficient operation of the equipment, for which the warranty card has been issued, for the period of: 2 years for constructional elements, 2 years for upholstered elements and 2 years for electronic and hydraulic accessories.
3. The guarantee repair does not include the activities provided for in the manual, which the Buyer is obliged to perform on his own (installation of the Equipment, maintenance of the Equipment, etc.).
4. Liability under the guarantee covers only defects resulting from causes inherent in the Equipment., In particular, the guarantee does not cover any damage resulting from improper or inconsistent use, storage, maintenance or transport of the Equipment, as well as colour differences between the parts exposed and not exposed to solar radiation, the influence of chemical or abrasive agents, atmospheric pollution or accidental punctures and abrasions, the presence of stains or rings from greasy or dying substances (fats, creams, lotions or oils), permanent staining with dyes such as inks, permanent markers or other non-permanent dyes used in the production of clothing (e.g. dyes used to make blue jeans).
5. The guarantee does not cover any mechanical damage to the Equipment.
6. The buyer loses the guarantee rights in the event of:
   a) the Manufacturer states that the Equipment was repaired by entity other than the Authorized Service,
   b) making any design modifications to the Equipment without the prior written consent of the Manufacturer,
   c) using the Equipment contrary to its intended use,
   d) using the Equipment after revealing any defect in it.
7. Regardless of the loss of the guarantee rights, described above, in point 6, the Manufacturer shall not be liable for any damage to property or caused to third parties, which may be caused by the use of the Equipment covered by the guarantee.
8. The guarantee does not exclude or limit the rights resulting from the warranty for defects. Exercising the rights under the guarantee does not affect the seller's liability under the warranty for defects. If the Buyer exercises the rights under the guarantee, the time limit for the exercise of the rights under the warranty for defects is suspended on the date the Manufacturer is notified of the defect. The period runs further from the date of the Manufacturer's refusal to perform the obligations arising from the guarantee or the ineffective expiry of the time for their performance.
9. The scope of the guarantee coverage is limited to the territory of the country in which the Equipment was sold.
10. The Manufacturer shall perform its obligations under the guarantee (removal of defects or damage to the structure of the Equipment arising from reasons inherent in the Equipment, and disclosed during the guarantee period) free of charge within 14 days from the date of delivery of the Equipment to the Manufacturer or the Authorized Service Centre. If the repair of the Equipment cannot be performed within the above-mentioned period, the Manufacturer shall inform the Buyer of the above, and also indicate the reasons for the delay and the expected date of fulfilment of the recognized guarantee request.

11. The use of the guarantee rights requires the total (cumulative) fulfilment of four conditions:
    a) presenting a VAT invoice, receipt or other proof of purchase of the equipment to the Manufacturer, photographic documentation of the defective Equipment, together with a brief description of the reasons for submitting a guarantee claim,
    b) reporting the defect within 14 (fourteen) days of its detection,
    c) delivering the Equipment in original packaging at the expense of the Manufacturer, to the address indicated above in the guarantee card or to the address of the Authorized Service Centre,
    d) designation of the place where the Manufacturer delivers the equipment after repairing it (limited to the country in which the Equipment was purchased).
12. The guarantee period is extended for the duration of the repair, starting from the date of delivery of the Equipment to the Manufacturer or to the Authorized Service Centre, to the date on which the Equipment was returned to the Buyer.
13. The responsibility of the Manufacturer or the Authorized Service Centre is to define the scope and the method of repairing the Equipment.
14. The guarantee is limited to the repair of the Equipment. The Manufacturer reserves the right to replace the Equipment with a non-defective one, if the repair exceeds the price of the Equipment indicated in the proof of purchase. Under the guarantee, the Buyer shall not be entitled to demand that the Equipment be replaced with a new one. The guarantee, in particular, does not cover liability for losses or damages incurred by the Buyer in connection with the fact that one is not able to use the Equipment.
15. The Manufacturer shall not be liable for any damage to the Equipment caused during the performance of the transport service by the delivery company until it is collected by the Manufacturer from the delivery company.
16. If the shipment of the Equipment was ordered by the Manufacturer, the Buyer is obliged to check the technical condition of the Equipment upon its receipt. If the Buyer finds that the Equipment has been damaged during the transport, the Buyer is obliged to:
    a) immediately, not later than within 3 days from the date of receipt of the shipment, notify the Manufacturer of any damage to the Equipment that occurred during transport, in order to enable the Manufacturer to submit a complaint to the delivery company and pursue related claims,
    b) provide the Producer with a complaint report drawn up between the Buyer and the delivery company.
17. The guarantee regulations contained in this document are the sole and exclusive guarantee rules for HABYS limited liability products.

## I. EINFÜHRUNG

Die stationären Tische HABYS Agila ermöglichen Physiotherapeuten die korrekte, sichere und effektive Durchführung von Rehabilitationsbehandlungen, Krankengymnastik, Physiotherapie, Massagen mit dem Ziel, den Verlauf von Krankheiten und die Auswirkungen von Verletzungen/Behinderungen zu heilen oder zu lindern. Die Konstruktion der Reha-Tische HABYS Agila ermöglicht dem Physiotherapeuten einen einfachen und vollständigen Zugang zum Patienten von allen Seiten. Die Massageliegen sind auch für Masseure geeignet, die nichtmedizinische Massagen (Sport, Schönheit, Entspannung) durchführen.

## II. INSTALLATION

### 1. Auspacken

- Den Tisch auspacken.
- Sich vergewissern, dass er während des Transports keine Schäden erlitten hat. Wenn er beschädigt ist, schließen Sie ihn nicht an und benachrichtigen Sie den Händler.

### 2. Anschluss an das Stromnetz

Bevor Sie den Stecker in die Steckdose stecken, sich vergewissern, dass:

- Die Steckdose ist korrekt geerdet und entspricht den geltenden Vorschriften.
- Die Steckdose ist für die in der Tabelle der technischen Daten angegebene maximale Leistung des Geräts ausgelegt.
- Die Netzspannung entspricht den Angaben in der Tabelle der technischen Daten
- Die Steckdose entspricht dem Stecker. Wenn nicht, ist die Steckdose auszutauschen.

!

- Die Geräte nicht im Freien installieren. Elektrische Stellmotore dürfen nicht länger als 2 Minuten in Betrieb sein. Ein Neustart ist nach einer Ruhezeit von 18 Minuten möglich.
- Wenn der Tisch aufgestellt ist, sollte die Steckdose leicht zugänglich sein.
- Keine Verlängerungsschnüre verwenden.
- Das Kabel darf nicht geknickt werden.
- Das elektrische Versorgungskabel darf nur von einer autorisierten Fachkraft ausgetauscht werden.
- Keine Reparaturen an den elektrischen Stellmotoren selbst durchführen.
- Direktes Sonnenlicht, UV-Strahlung, Regen, übermäßigen Staub und Feuchtigkeit vermeiden.

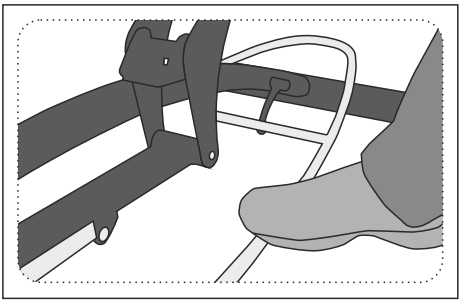
**Hinweis!**
Der Hersteller lehnt jede Haftung ab, wenn die oben genannten Regeln nicht eingehalten werden.

## III. BEDIENUNG

**1. Höhenverstellung der Tische mit dem Steuerrahmen** (bei bestimmten Modellen als Option erhältlich)

Das Heben und Senken der Tische erfolgt wie beschrieben über den Steuerrahmen:



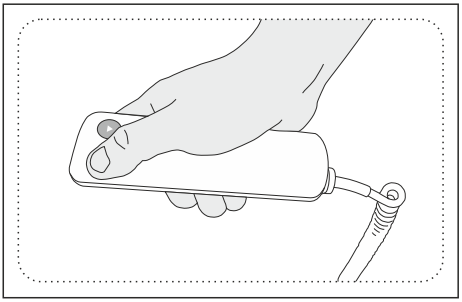


Die Steuerung erfolgt durch Bewegen und Halten eines beliebigen Punktes des Rahmens mit dem Fuß in vertikaler Richtung (nach oben oder unten). Der Steuerrahmen wird um die Tischbasis herum positioniert.

Wenn Sie den Rahmen nach unten bewegen, hebt sich die Tischplatte. Wenn Sie den Rahmen nach oben bewegen, senkt sich die Tischplatte.

**2. Höhenverstellung der Tische per Handfernbedienung** (bei bestimmten Modellen als Option erhältlich).

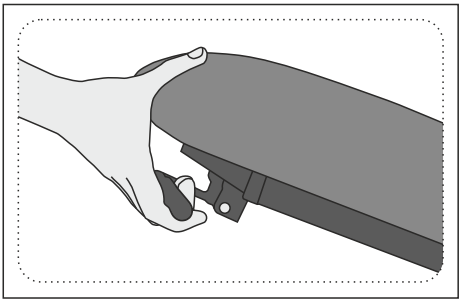
Das Heben und Senken der Tische erfolgt wie beschrieben mit einer Handfernbedienung:



Die Steuerung erfolgt durch Drücken einer der mit Pfeilen gekennzeichneten Tasten - nach oben / nach unten.

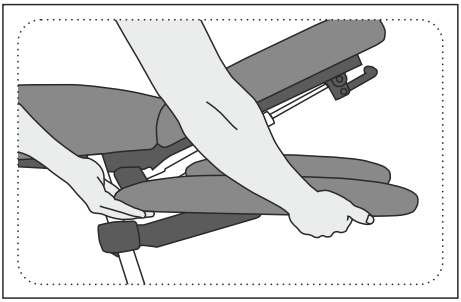
**3. Einstellung der Kopfstütze**

Die Kopfstütze wird mittels einer Gasfeder eingestellt:



Nachdem der Hebel losgelassen wird, ist das Kopfkissen in die gewünschte Position zu bringen.

**4. Einstellung der Armlehnen** (optional für Agila 4 erhältlich).



Um die Armlehne abzusenken, den äußeren Teil der Armlehne mit einer Hand nach oben heben und sie in dieser Position halten, während sie mit der anderen Hand anheben. Um die Armlehne anzuheben, sie nach oben ziehen.

! Das Sitzen auf Armlehnen und Kopfstützen ist verboten.

## IV. EMPFEHLUNGEN UND VORSICHTSMASSNAHMEN

- Den Tisch entsprechend der Bedienungsanleitung verwenden.
- Schäden, die sich aus der Nichtbeachtung der vorgenannten Hinweise ergeben, sind kein Reklamationsgrund.
- Dieses Gerät ist nicht für den Gebrauch durch Personen mit eingeschränkten körperlichen oder geistigen Fähigkeiten oder mangelnder Erfahrung und Kenntnisse bestimmt, es sei denn, sie verwenden es unter Aufsicht oder nach Anweisung der für ihre Sicherheit verantwortlichen Person.
- Der Tisch darf nur von Erwachsenen und in Übereinstimmung mit der Gebrauchsanweisung benutzt werden.
- Der Tisch ist für die Verwendung in trockenen und engen Räumen und für die Behandlung von jeweils nur einer Person konzipiert.
- Es ist nicht erlaubt, den Tisch mit dem Patienten zu bewegen.
- Es ist verboten, sich abrupt auf den Tisch zu setzen (aufzuspringen).
- Das Sitzen, Knien und Anlehnen auf der Kopfstütze, Ablagen und Armlehnen ist verboten.
- Liegt der Patient ohne Kleidung auf der Liege, sollte der Rehabilitationstherapeut Einwegunterlagen verwenden oder den Tisch desinfizieren.
- Einen längeren Kontakt des Tischpolsters mit Ölen vermeiden. Zu diesem Zweck sollten ölbeständige Abdeckungen oder wasserdichte Folien verwendet werden.
- Der Tisch sollte fern von direkten Feuer- und Wärmequellen verwendet und gelagert werden.
- Der Tisch sollte nicht über längere Zeit der Sonne ausgesetzt werden. Dies kann zu Verfärbungen der Tischpolsterung führen.
- Nachdem Sie den Tisch aus einem kalten Raum geholt haben, schließen Sie ihn nach einer Wartezeit von 15 Minuten an das Stromnetz an.
- Es ist ratsam, eine vollständige Einstellung der Tischhöhe von Minimum bis Maximum vorzunehmen, um eine gleichmäßige Verteilung des Schmierfetts im Motor zu gewährleisten. Dies gewährleistet eine ordnungsgemäße Wartung des Tisches und verlängert die Lebensdauer des Motors. Wiederholen Sie dies 2 bis 4 Mal mindestens einmal pro Woche.
- Den Stecker nicht durch Ziehen am Kabel aus der Steckdose abschalten.
- Das Gerät nicht auseinander nehmen und nicht versuchen, in sein Inneres einzudringen.
- Es gibt keine Kontraindikationen für die Verwendung des Produkts nur dann, wenn die oben genannten Empfehlungen erfüllt werden.

- Jeden schwerwiegenden Vorfall im Zusammenhang mit dem Produkt muss dem Hersteller und der zuständigen Behörde des Mitgliedstaats, in dem der Anwender und/oder Patient niedergelassen ist, gemeldet werden.

## V. WARTUNG UND REINIGUNG

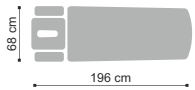
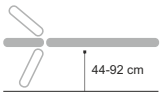
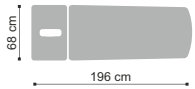
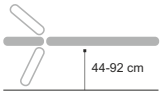


**Stahl und lackierte Teile:** Für die Reinigung solcher Bauteile werden nicht scheuernde Produkte empfohlen.

**Desinfektion:** Nach Bedarf und gelegentlich desinfizieren.

Gemäß den Bestimmungen des Gesetzes über Elektro- und Elektronik-Altgeräte ist es verboten, Altgeräte, die mit dem Symbol der durchgestrichenen Mülltonne gekennzeichnet sind, zusammen mit anderem Hausmüll zu entsorgen. Gebrauchte Geräte müssen an einer geeigneten Sammelstelle abgegeben werden. Die genannten gesetzlichen Verpflichtungen wurden eingeführt, um die Menge an Elektro- und Elektronikaltgeräten zu verringern und ein angemessenes Niveau der Sammlung, Verwertung und des Recyclings von Altgeräten zu gewährleisten. Die ordnungsgemäße Umsetzung dieser Verpflichtungen ist besonders wichtig, wenn in den Altgeräten gefährliche Bestandteile enthalten sind, die besonders negative Auswirkungen auf die Umwelt und die menschliche Gesundheit haben.

## VI. ABMESSUNGEN UND GEWICHT

| | Abmessungen | Mögliche Positionen | Gewicht | Maximale Belastung |
|---|---|---|---|---|
| Agila 4 |  |  | 63 kg | 200 kg |
| Agila 2 |  |  | 57 kg | 200 kg |

**Elektrizitätsversorgung:**
Spannung 230V ~50/60Hz.

## VII. LEGENDE ZU DEN PIKTOGRAMMEN

Hinweis

Maximale Belastung

MD Medizinisches Produkt

EC REP Autorisierter Händler in der Europäischen Gemeinschaft

LOT Chargennummer

Vor Feuchtigkeit und Nässe während der Lagerung schützen

CE CE-Kennzeichnung - Übereinstimmung des Produkts mit den Anforderungen der Medizinprodukteverordnung 2017/745/EU

Importeur

UDI Eindeutiger Produktidentifikationscode

Name und Anschrift des Herstellers

Die Gebrauchsanweisung lesen

Produktionsdatum

REF Katalognummer

## VIII. GARANTIEBEDINGUNGEN

1. Für die Zwecke dieses Dokuments:
   a) „Hersteller“: HABYS Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością mit Sitz in Jasło, ul. Produkcyjna 16, 38-200 Jasło, eingetragen in das vom Amtsgericht in Rzeszów 12. Wirtschaftskammer des Nationalen Gerichtsregisters geführte Unternehmerregister mit einer zugewiesenen KRS-Nummer: 0000513317, mit einem Stammkapital von 10.750.000 PLN (in Worten: zehn Millionen siebenhundertfünfzigtausend Zloty), das Kapital ist vollständig eingezahlt, Ust-IdNr.: 6852208438, REGON: 180186290.
   b) „Käufer“ bezeichnet den Endabnehmer der vom Hersteller hergestellten Geräte, einschließlich Verbraucher und Unternehmen.
   c) „Vertreiber“ ist ein Unternehmen, das im Rahmen eines Vertrags mit dem Hersteller die Geräte in dem bezeichneten Gebiet verkauft.
   d) Unter „autorisierter Servicestelle“ ist nur die vom Hersteller geführte Servicestelle oder die vom Hersteller angegebene Servicestelle zu verstehen, die von seinem Vertreiber geführt wird,
   e) „Gerät“ ist eine vom Hersteller hergestellte bewegliche Sache, die Gegenstand eines Kaufvertrags ist und für die die betreffende Gewährleistung gilt.
2. Der Hersteller garantiert die gute Qualität und den effizienten Betrieb der Geräte, für die diese Garantiekarte ausgestellt wurde, für folgenden Zeitraum: 2 Jahre für Konstruktionselemente, 2 Jahre für Polsterelemente und 2 Jahre für elektronisches und hydraulisches Zubehör.
3. Die Garantiereparatur umfasst nicht die in der Betriebsanleitung vorgesehenen Tätigkeiten, die der Käufer selbst durchführen muss (Montage des Geräts, Wartung des Geräts usw.).
4. Die Haftung im Rahmen der Garantieerstreckt sich nur auf Mängel, die auf Ursachen zurückzuführen sind, die in der Ausstattung liegen. Die Garantie erstreckt sich insbesondere nicht auf Schäden, die durch unsachgemäßen oder nicht vorschriftsmäßigen Gebrauch, Lagerung, Wartung oder Transport des Geräts verursacht werden, sowie auf Farbunterschiede zwischen Teilen, die dem Sonnenlicht ausgesetzt sind und solchen, die es nicht sind, auf die Einwirkung von Chemikalien oder Scheuermitteln, auf Luftverschmutzung oder auf zufällige Einstiche und Abschürfungen, auf das Vorhandensein von Flecken oder Ringen, die durch fettige oder gefärbte Substanzen (Fette, Cremes, Lotionen oder Öle) verursacht werden, auf die dauerhafte Färbung mit Farbstoffen wie Tinten, Permanentmarkern oder anderen nicht dauerhaften Farbstoffen, die bei der Herstellung von Kleidung verwendet werden (z. B. Farbstoffe, die bei der Herstellung von Kleidung des Typs Blue Jeans verwendet werden).
5. Die Garantiedeckt keine mechanischen Schäden am Gerät ab.
6. Der Käufer verliert die Rechte aus der Gewährleistung in folgenden Fällen:
   a) Der Hersteller feststellt, dass das Gerät während der Garantiezeit außerhalb der autorisierten Servicestelle repariert wurde,
   b) Es wurden ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Herstellers baulichen Veränderungen an der Ausrüstung vorgenommen,
   c) Das Gerät wurde für andere als die vorgesehenen Zwecke gebraucht,
   d) Das Gerät wurde gebraucht, nachdem ein Konstruktionsfehler daran festgestellt worden ist.
7. Unbeschadet des oben in Abschnitt 6 beschriebenen Verlusts der Garantierechte haftet der Hersteller auch nicht für Sachschäden oder Schäden, die Dritten durch die Verwendung der unter die Garantie fallenden Geräte entstehen.
8. Durch die Garantie werden die Rechte aus der Mängelgewährleistung weder ausgeschlossen noch beschränkt. Die Ausübung der Garantierechte berührt nicht die Haftung des Verkäufers aus der Gewährleistung. Macht der Käufer von seinen Rechten aus der Garantie Gebrauch, so wird der Lauf der Frist für die Ausübung der Rechte aus der Gewährleistung ab dem Zeitpunkt der Mitteilung des Mangels an den Hersteller unterbrochen. Diese Frist läuft ab dem Zeitpunkt der Weigerung des Herstellers, die Verpflichtungen aus der Garantie zu erfüllen, oder ab dem Zeitpunkt, zu dem die Frist für deren Erfüllung unwirksam verstrichen ist.
9. Der Umfang des Garantieschutzes ist auf das Gebiet des Landes beschränkt, in dem das Gerät verkauft wurde.
10. Der Hersteller ist verpflichtet, seine Garantieverpflichtungen (Beseitigung von Mängeln oder Schäden an der Struktur des Geräts, die auf Ursachen zurückzuführen sind, die dem Gerät innewohnen und während der Garantiezeit auftreten) innerhalb von 14 Tagen ab dem Tag der Lieferung des Geräts an den Hersteller oder an die autorisierte Servicestelle kostenlos zu erfüllen. Kann die Reparatur des Geräts nicht innerhalb

der oben genannten Frist durchgeführt werden, so teilt der Hersteller dies dem Käufer unter Angabe der Gründe für die Verzögerung und des voraussichtlichen Datums der Erfüllung des anerkannten Garantieanspruchs mit.

11. Die Ausübung der Garantierechte setzt die gemeinsame (kumulative) Erfüllung von vier Bedingungen voraus:
    a) eine MwSt.-Rechnung, eine Quittung oder einen anderen Nachweis über den Kauf des Geräts durch den Käufer sowie eine fotografische Dokumentation des defekten Geräts zusammen mit einer kurzen Beschreibung der Gründe für die Geltendmachung des Garantieanspruchs vorlegen,
    b) den Mangel innerhalb von 14 (vierzehn) Tagen nach seiner Entdeckung melden,
    c) das Gerät in seiner Originalverpackung auf Kosten des Herstellers an seine oben in der Garantiekarte angegebene Adresse oder an die Adresse der autorisierten Servicestelle liefern,
    d) den Ort angeben, an den das Gerät nach der Reparatur vom Hersteller geliefert wird (beschränkt auf das Land, in dem das Gerät gekauft wurde).
12. Die Garantiefrist verlängert sich um die Dauer der Reparatur, gerechnet ab dem Tag der Übergabe des Geräts an den Hersteller oder die autorisierte Kundendienststelle bis zu dem Tag, an dem das Gerät an den Käufer zurückgegeben wird.
13. Es liegt in der Verantwortung des Herstellers oder des autorisierten Dienstleisters, den Umfang und die Art der Reparatur des Geräts zu bestimmen.
14. Die Garantie ist auf die Reparatur des Geräts beschränkt. Der Hersteller behält sich das Recht vor, das Gerät durch ein mängelfreies Gerät zu ersetzen, wenn die Reparatur den im Kaufbeleg angegebenen Preis des Gerätes übersteigt. Der Käufer ist nicht berechtigt, im Rahmen der Gewährleistung den Ersatz der Ausrüstung zu verlangen. Die Garantie erstreckt sich insbesondere nicht auf die Haftung für Verluste oder Schäden, die dem Käufer dadurch entstehen, dass er an der Nutzung des Geräts gehindert wird.
15. Der Hersteller haftet nicht für Schäden am Gerät, die während des Transports durch den Transportunternehmer entstanden sind, bis der Hersteller das Gerät von dem Transportunternehmer erhalten hat.
16. Wurde die Lieferung des Geräts vom Hersteller in Auftrag gegeben, so obliegt es dem Käufer, den technischen Zustand des Geräts bei Erhalt zu überprüfen. Stellt der Käufer fest, dass die Sendung oder das darin enthaltene Gerät beschädigt sind, so ist der Käufer verpflichtet:
    a) dem Hersteller unverzüglich, spätestens innerhalb von 3 Tagen nach Erhalt der Sendung, alle während des Transports aufgetretenen Schäden am Gerät mitzuteilen, damit der Hersteller eine Reklamation beim Transportunternehmen einreichen und entsprechende Ansprüche geltend machen kann,
    b) dem Hersteller ein Reklamationsprotokoll zur Verfügung zu stellen, das zwischen dem Käufer und dem Transportunternehmen erstellt wurde.
17. Die in diesem Dokument enthaltenen Garantiebestimmungen sind die einzigen und ausschließlichen Garantiebestimmungen für die Produkte von HABYS Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością.

HABYS®

Inne wersje językowe dostępne pod adresem:
Other language versions available here:
Andere Sprachversionen verfügbar unter:

www.habys.com/warrantymanuals

**Producent / Producer / Hersteller**
HABYS Sp. z o.o.
ul. Produkcyjna 16, 38-200 Jasło, PL
www.habys.com